

Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos.

Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén

Volumen 2, Número 2, Agosto 1993

## Reseñas

- Frances R. Aparicio. Versiones, interpretaciones y creaciones: Instancias de la traducción literaria en Hispanoamérica en el siglo veinte. Gaithersburg: Ediciones Hispamérica, 1991, 195 pp. Florinda F. Goldberg.
- Magnus Mörner (en colaboración con Harold Sims): *Aventureros y proletarios. Los emigrantes en Hispanoamérica*. Editorial Mapfre, Madrid, 1992, 220 pp. Leonardo Senkman.
- Jorge Schwartz. *Las vanguardias latinoamericanas. Textos programáticos y críticos*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1991, 698 pp. Mery Erdal.
- Ricardo Valderrama Fernández, Carmen Escalante Gutiérrez: Nosotros los humanos.
  Ñuqanchik runakuna. Testimonio de los quechuas del siglo XX. Edición bilingüe en quechua y castellano. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas", 1992, Biblioteca de la tradición oral andina 12. XXVII pp., + 5 sin número, +253; introducción de Enrique Urbano; 17 fotos de Ricardo Valderrama. Jan Szemiñski.

pp. 111-117

## Reseñas

Frances R. Aparicio: Versiones, interpretaciones y creaciones: Instancias de la traducción literaria en Hispanoamérica en el siglo veinte. Gaithersburg: Ediciones Hispamérica, 1991, 195 pp.

L esfuerzo por rescatar la traducción literaria de su status ancilar y puntualizar su naturaleza y exigencias creativas posee ya una tradición en nuestra época -sin haberse aún impuesto totalmente. En Hispanoamérica, el problema adquiere resonancias propias y compleias que tienen que ver con la identidad latinoamericana y sus connotaciones ideológicas y emocionales. Basta recordar dos hechos fundacionales: la grotesca decisión de Colón de llevar consigo a un hablante de hebreo para entenderse con los habitantes de las presuntas Indias; y el origen de uno de los primeros mitos americanos en la figura de la Malinche, a la vez traductora y tradittora, concubina desechable y madre de la raza. La traducción comenzó sirviendo necesidades asimétricas entre dos culturas asimétricas: la necesidad de informar (pero no de transmitir valores estéticos) cuando se traducía a idiomas europeos un texto latinoamericano original (se tratara de una cosmogonía indígena o del Facundo); la necesidad de una cultura dependiente e indigente, de aprenderlo todo de las culturas dominantes. De este modo la traducción constituía la confirmación de la dependencia y de su sustrato ideológico. Estas ambivalencias continuaron aun cuando Latinoamérica ya escribía su propia literatura, por cierto en lenguas europeas, y habían de correr varios siglos antes de que las traducciones de dicha literatura a idiomas distintos del español y el portugués fuesen vistas como un comercio inter pares. Atestiguan este reciente ascenso, en el nivel

teórico, textos como *Traslating Neruda* de John Felstiner y *The Subversive Scribe* de Suzanne Jill Levine, ambos, no por azar, publicados en los Estados Unidos, es decir, del otro lado de una poderosa frontera pero todavía dentro de las Américas.

En su iluminador trabajo, Frances Aparicio no se propone historiar la traducción en América Latina en su totalidad, sino estudiar la concepción y la práctica de la traducción literaria en escritores importantes –Guillermo Valencia, Octavio Paz, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar—y "demostrar que la traducción no es ejercicio de segundo orden, ni pragmatismo inevitable, ni traición estética al original, sino una actividad primordialmente creadora y, además, crítica" (p. 7).

Aparicio comienza por definir la traducción como mucho más que la copia de un texto de un idioma a otro, y señala sus conexiones con la importancia que las teorías literarias contemporáneas otorgan a la lectura en tanto acto co-generador del texto. Dicha orientación ha dado lugar, precisamente, al interés por el fenómeno de la traducción, evidentemente en textos fundamentales como los de Roman Jakobson, Walter Benjamin, Louis Kelly, George Mounin, George Steiner y otros, que conforman el contexto teórico de este libro.

En la compleja cultura del continente, permanentemente en formación, la traducción de la literatura de los centros que ejercen de modelos fue una obvia manera no sólo de hacerla accesible sino de incorporarla y asimilarla. Aparicio destaca la labor generada en este sentido dentro de y en torno a la revista argentina Sur, que además dedicó un número doble en 1976 a los "Problemas de la traducción". Con todo, continúa existiendo un "vacío teórico" en relación con dicha praxis: la crítica literaria hispanoamericana ha ignorado a la traducción en tanto "objeto

válido de análisis" (p. 19) y no ha visto su estrecho vínculo con la creación, lo cual marca una de sus carencias: "Mediante el análisis de las varias teorías de la traducción, y de su práctica en Hispanoamérica, se podrían entender con mayor profundidad los cambios esenciales en la dirección estética de nuestra literatura" (p. 24), ya que "El acto de traducir se puede proponer en Hispanoamérica como metáfora de la búsqueda de una literatura nacional, mediante la cual los autores leen y transforman los textos extranjeros en sus propias creaciones literarias, bajo cada una de sus improntas singulares" (p. 27).

Para Aparicio, la clave y punto de partida del proceso reside en la doble articulación traductor-creador en el Inca Garcilaso, quien tradujera los *Diálogos de amor* de León Hebreo antes de lanzarse a la escritura de sus *Comentarios reales*. Aparicio resume las orientaciones en la traducción de textos literarios e ideológicos en el período colonial y en el período de la emancipación, para asentar su primer análisis detallado en el movimiento modernista.

En Guillermo Valencia encuentra "una figura clave en el desarrollo conceptual de la traducción como proceso" (p. 37). Al comparar sus versiones libres de poetas europeos y orientales con las más literales de Gutiérrez Nájera y Alfonso Reyes, Aparicio halla precisamente en la ampulosidad del estilo de Valencia, la misma que lo vuelve parcialmente obsoleto para el gusto actual, una aproximación al concepto moderno según el cual "La fidelidad del traductor no reside en mantener todos los significantes y significados en el mismo orden del original, sino en reproducir el proceso de significación que constituye la lectura del texto" (p. 54).

La toma de conciencia del paralelismo entre creación y traducción es explícita en Octavio Paz, quien también ha escrito ensayos sobre el tema. Creación y traducción han de constituir, para Paz, "una experiencia de significación y autorreconocimiento para el lector" (p. 105). El traductor imparte al texto su "individualidad hermenéutica". En sus traducciones Paz omite y/o reemplaza componentes del texto original, con lo que logra una mayor concentración expresiva que deviene intensidad epistemológica, "y así

obliga al lector a una experiencia más activa de significación literaria" (p. 105).

Jorge Luis Borges no se detuvo a teorizar sobre los problemas de la traducción, salvo y de manera limitada en "Las versiones homéricas" y en "Los traductores de Las mil y una noches". En cambio, los incorporó a sus ficciones. Pierre Menard, lector-autor, es, sin duda, "su gran fábula sobre el acto de traducir"; Averroes, el significante de la "derrota (...) la intraducibilidad del lenguaje y de las culturas" (p. 109). La traducción, campo en el que realizara trabajos memorables, es para Borges "no sólo un acto literario sino, de mayor esencia, una metáfora que encapsula la dinámica pluralista y panteísta de la historia literaria" (p. 113).

En Territorios de Julio Cortázar halla Aparicio un ejemplo más complejo, el de la "traducción interlingüística" y aun "intersemiótica", es decir, "un traslado del sistema de signos visuales al de signos verbales" (p. 156). Los textos de dicho libro no se limitan a 'explicar' obras plásticas, sino "constituyen (...) fenómenos sinónimos de ellas. Son piezas literarias en las que se plasma el proceso de significación en movimiento que Cortázar experimentó como contemplador de estas artes" (pp. 159-160), movimiento que paradójicamente Cortázar logra manipulando "el lenguaje poético para que exprese el sentido de simultaneidad particular de las artes plásticas" (p. 164) (los subrayados son nuestros).

A nuestro juicio, el valor singular de este libro reside en que los planteos teóricos generales y la presentación de las concepciones manejadas explícita e implícitamente por los cuatro escritores se sustentan también en minuciosos análisis de sus traducciones; inclusive, Aparicio realiza cotejos múltiples, entre traducciones de un mismo texto por varios autores (como Valencia y Reyes), y entre distintas traducciones separadas por un considerable lapso en el caso de Borges. Este trabajo hace de Versiones... un instrumento de primera calidad y aun necesidad para el análisis del estilo de los autores tratados. Se rescata así el rubro 'traducciones' de un casillero secundario, demostrándose su legítimo status de creación. Legitimidad por otra parte ratificada si recordamos que dos de los

mayores escritores de la lengua castellana, en distintos continentes y a casi cuatro siglos de distancia, incurrieron en la misma coquetería de presentar sus obras como traducciones (no sólo trans-idiomáticas sino trans-culturales) de los manuscritos de un cierto Cide Hamete Benengeli y de un cierto Melquíades.

Completa el volumen una bibliografía selecta de autores europeos y norteamericanos traducidos en la revista Sur entre 1931 y 1983, y una bibliografía general.

Florinda F. Goldberg

Magnus Mörner (en colaboración con Harold Sims): Aventureros y proletarios. Los emigrantes en Hispanoamérica. Editorial Mapfre, Madrid, 1992, 220 pp.

A versión española del libro de Mörner Apublicada originalmente en inglés (Adventures and Proletarians, The Story of Migrants in Latin America, University of Pittsburgh Press & Unesco París, 1985) resulta muy oportuna para el lector hispanoamericano que se interesa por los estudios de la inmigración en Latinoamérica. La producción historiográfica del profesor Magnus Mörner sobre inmigración europea a América Latina desde la época colonial constituye un aporte inigualable para analizar desde una perspectiva comparada el impacto inmigratorio en la economía, la sociedad y las relaciones étnicas. Pocos estudiosos han escrito un verdadero corpus que atraviesa épocas, países, y especialmente perspectivas disciplinarias filiadas en la historia social, la antropología y la sociología, en las que el elemento común es el rigor y la erudición. A diferencia de los trabajos con enfoques restringidos a la nacionalidad de origen de los contingentes inmigratorios (italianos, españoles, portugueses, franceses, etc.) o a los análisis socio-económicos y demográficos del impacto de la inmigración en los países de recepción, la historiografía de Magnus Mörner se caracteriza desde sus primeros trabajos monográficos por una perspectiva globalizante del fenómeno inmigratorio. El libro que acaba de aparecer en español culmina su proyecto panorámico de la

inmigración, a pesar de estar sesgado por la índole divulgativa de su introducción histórica, debida a la inclusión del volumen en una obra colectiva programada por Unesco sobre el tema "América Latina: Culturas inmigratorias". Los dos capítulos iniciales se dedican a estudiar un proceso poco conocido: la inmigración y colonización europea durante la época colonial y en el temprano período post-emancipatorio, en una perspectiva comparativa del área hispana y lusobrasileña. Pero quizás el aporte mayor del libro radique en la capacidad de síntesis comparativa de los subsiguientes cuatro capítulos, que se ocupan de la inmigración de masas. El capítulo ofrece un muy buen resumen del contexto europeo (España, Portugal, Francia, España, Alemania, Rusia) y la selección de los inmigrantes para embarcarse a los países de destino, siguiendo un marco tradicional de análisis de los factores de expulsión y atracción; el capítulo IV estudia cuantitativamente la inmigración, a través de parámetros demográficos (edad, sexo, nacionalidad, ocupación) y socio-económicos, para evaluar su impacto comparativo. Sólo desde esta perspectiva aprendemos de Mörner algunas formaciones socio-demográficas dispares del fenómeno inmigratorio en el continente. Por ejemplo: entre 1851-1924, del total del flujo inmigratorio hacia Latinoamérica, estimado en 11 millones, Argentina recibió el 46%; Brasil, 33%; Cuba, 14%; Uruguay, 4%; Chile, 1/2%. Por su parte, el perfil demográfico de la inmigración desde una perspectiva comparada ayuda a comprender diferencias y peculiaridades regionales. Hacia 1940, no menos del 30% de la población de Argentina era de origen inmigratorio, mientras que en Brasil el impacto fue acusado en determinadas zonas de su inmenso territorio, como São Paulo, donde en 1934 los inmigrantes y sus hijos constituían más de la mitad de la población.

Los capítulos VII y VIII intentan dar un cuadro general de las fluctuaciones de la inmigración desde 1930, conectada ésta con la crisis económica mundial, los refugiados europeos de posguerra y las migraciones internas. En este último nivel de análisis se correlacionan factores demográficos y económicos con el proceso de urbanización latinoamericana, diferenciándolo de las pautas de la inmigración internacional durante décadas anteriores. Entre 1936 y 1947, casi 113 40% de la población del interior de Argentina fue absorbida por los centros metropolitanos; entre 1960-70, más de la mitad del crecimiento poblacional metropolitano de São Paulo, Bogotá y Lima proviene de las migraciones internas.

Libro de síntesis, el mérito mayor de este trabajo de Mörner obviamente radica más en la globalización del fenómeno inmigratorio en América Latina según parámetros comparados, que en la profundización de casos concretos. Desde un punto de vista teórico, ciertos capítulos -como el V, consagrado al proceso de asimilacióninteresa menos por las categorías de análisis empleadas, pero en cambio atrae por la riqueza de la variedad de grupos nacionales en perspectiva comparada. Sin embargo, faltan en este capítulo temas tan importantes del proceso de aculturación e integración social y cívica como la etnicidad y las lealtades nacionales de los inmigrantes y su descendencia, las formas de su quehacer político en países como Argentina y Brasil, y los aspectos conflictivos y formas de resolución del proceso de formación de la identidad nacional de los inmigrantes en sus respectivos países de absorción.

Recientes trabajos se ocuparon de estas perspectivas. Los trabajos sobre italianos y españoles, especialmente en Argentina, han recibido un impulso notable desde 1985 gracias a la creación del Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos (CEMLA) de Buenos Aires, que edita la revista cuatrimestral Estudios Migratorios Latinoamericanos, dirigida por el Dr. Luis Favero y el Prof. Fernando Devoto. En ella se publicaron una serie de importantes artículos sobre los aspectos étnicos, asociacionales, culturales, legales y pastorales de la inmigración de diversos grupos nacionales, con especial énfasis en los italianos y sus descendientes. Podemos mencionar, además, los pioneros estudios demográficos y sociales de Mario Nascimbene: Historia de los italianos en la Argentina (1835-1920), Buenos Aires, CEMLA 1986; y Los italianos y la integración nacional, Buenos Aires, Ediciones Selección, 1988, y los trabajos sobre inmigración española, según regiones y países de destino, en la compilación de

Nicolás Sánchez Albornoz, Españoles hacia América: La emigración en masa, 1880-1930, Alianza América, 1988.

En resumen: un libro conciso, escrito claramente y muy útil para conocer la historia diacrónica y sincrónica de tres siglos de inmigración (no sólo europea) a América Latina.

Apéndice: entre los recientes trabajos sobre inmigración y etnicidad de Magnus Mörner. figuran: "Internationell migration i historiskt perspektiv-Latinamerika, sarskilt Argentina och Chile", Kulturkontakt och internationell migration-mojlige framtidsbilder, Göthesburg Universitet, Göthesburg, 1990 (Papers in Antropological Linguistics, 23), pp. 33-70; "Migraciones a Hispanoamérica durante la época colonial. Etnicidad, movilidad social y mestizaje en la historia colonial hispanoamericana", Ethnicity in Latin-America/Etnicidad en Latinoamérica, Ed. by Jan-Ake Alvarsson and Hernan Horna, CELAS, University of Uppsala, 1990, pp. 29-43; Anuario de Estudios Americanos, tomo XLVIII, No. 2, Escuela de Estudios Hispano-Americanos, Sevilla, pp. 3-25; "Acerca de los motivos de los emigrantes españoles a Indias, Huellas. Revista de la Universidad del Norte, 33, Barranquilla, 1991, pp. 26-32; Editor (in collaboration with P.C. Emmer), European Expansion and Migration (Essays on the Intercontinental Migration from Africa, Asia, and Europe), BERG, New York/Oxford, 1922.

Los trabajos comparativos del Prof. Magnus Mörner sobre relaciones étnicas/clasistas y el problema de la esclavitud en Latinoamérica se remontan a su ya clásico estudio Race and Class in Latin America, New York: Columbia University Press, 1970. Sus últimos trabajos comprenden, entre otros, "¿Comprar o criar? Fuentes alternativas de suministro de esclavos de las sociedades plantacionistas del Nuevo Mundo", Revista de Historia de América, 91 (1981), pp. 37-81; "European Travelogues as Sources to Latin American History from the Late Eighteenth Century until 1870", Revista de Historia de América, 93 (1982), pp. 91-148; "Social and Political Legacies of (the) Emancipation of Slavery in the Americas", Ibero-Americana: Nordic Journal of Latin American Studies, XXII:1, pp. 3-30; "African Slavery in Spanish and Portuguese America: Some Remarks on Historiography and the

Present State of Research'', in Wolfgang Binder (Ed.) Slavery in the Americas, Königshausen & Neumann, Wurzburg, 1993. Leonardo Senkman

Jorge Schwartz: Las vanguardias latinoamericanas. Textos programáticos y críticos. Madrid: Ediciones Cátedra, 1991, 698 pp.

NRIQUECIDA por la edición crítica y los comentarios del autor, esta antología de textos de la vanguardia latinoamericana se constituye en texto obligado para los estudiosos y estudiantes del tema.

El libro es introducido por un texto de Alfredo Bosi, quien señala el papel cumplido por la vanguardia en la transición de la literatura latinoamericana de lo local a lo universal, proceso en el que descuellan autores como Carpentier y Asturias. Cabe también destacar la noción desarrollada por Bosi, según la cual la vanguardia no es un producto del avance económico, sino del ansia de lo nuevo, motivo por el cual se ha arraigado de modo más pujante en los países menos desarrollados. Esto podría explicar, según Bosi, el sorprendente auge de las vanguardias en América Latina.

La "Introducción" del autor contiene un estudio comprehensivo de los criterios que fundamentan la antología. De especial interés en ella es la actualización de la periodización de la vanguardia latinoamericana, cuya vigencia es ampliada de una década a un cuarto de siglo; igualmente valiosos son la reseña histórica del concepto de vanguardia y el análisis evolutivo-comparativo de creadores y afiliaciones descollantes de ésta en América Latina.

Los textos de la antología han sido recopilados según dos criterios básicos: el geográfico o nacional y el de los "ismos" o movimientos. Dicha división concuerda tanto con la realizada por el autor en "Textos programáticos y textos críticos", como con la división del espacio textual, cuya primera mitad opera según el criterio geográfico, y la segunda mitad según el criterio de los movimientos vigentes en la época. Cada

capítulo o apartado es previamente introducido por el autor mediante un estudio diacrónico del tema y de los fundamentos estéticos de éste, así como de los nombres claves que participan en él. Igualmente clarificadoras son las notas que acompañan al texto.

El criterio geográfico es vector de tres tipos de textos: los manifiestos, las revistas y los prólogos y posfacios de antologías poéticas. Esta sección incluye, en el plano de los manifiestos, a Chile, Argentina, Brasil, México, Perú, Puerto Rico, Venezuela y Nicaragua. En lo que respecta a los fragmentos de revistas, encontramos nuevamente a Argentina, Brasil, México, Perú v. además, a Cuba, Uruguay y Ecuador. Entre las antologías poéticas, llama la atención el Indice de la nueva poesía americana, revista que, según el autor, "representa un esfuerzo de integración continental único para su época", y que contiene nada menos que tres prólogos, escritos por el peruano Alberto Hidalgo, el chileno Huidobro y el argentino Borges, respectivamente.

La sección dedicada a los ismos es de especial interés. Primeramente por la rica descripción que el autor hace de los fundamentos estéticos e ideológicos de cada uno de los movimientos, así como de su desarrollo histórico e integración en América Latina. El segundo aspecto de interés es la exhaustiva presentación de éstos, la cual revela la extensa gama de movimientos de vanguardia que existieron en el continente. De hecho, el autor interpola ismos de origen europeo, como el futurismo, el surrealismo y el expresionismo, con ismos de corte latinoamericano que se constituyen en expresión de las inquietudes y de la diversidad estéticas, políticas y étnicas del continente. Ejemplos de estas modalidades son capítulos como "Nacionalismo versus cosmopolitismo", "Boedo versus Florida", "Brasilidad", "Indigenismo", "Criollismo" "Negrismo y negritud", todos los cuales reflejan una problemática característica de la variada realidad latinoamericana y corroboran la solidaridad que existe entre el concepto de vanguardia artística y la militancia social.

De no menor valor enciclopédico son la extensa bibliografía y el glosario de los autores citados. Es de lamentar la ausencia de un índice onomástico, ausencia justificada por el autor en la repetida y esparcida aparición de los nombres; un índice de ese tipo sellaría el manifiesto carácter enciclopédico de esta antología crítica.

El trabajo de Jorge Schwartz es meritorio no sólo por la laboriosa recopilación y publicación de textos dispersos e inéditos; su valor sobresaliente reside en haber otorgado un orden y una forma a un tema que, por sus múltiples proyecciones y enlaces, se delineaba como caótico, y en haber logrado lo que el autor fijara como uno de los objetivos de su libro: la plena integración de Brasil en el concepto de América Latina.

Mery Erdal

Ricardo Valderrama Fernández, Carmen Escalante Gutiérrez: Nosotros los humanos. Ñuqanchik runakuna. Testimonio de los quechuas del siglo XX. Edición bilingüe en quechua y castellano. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas", 1992, Biblioteca de la tradición oral andina 12. XXVII pp., + 5 sin número, +253; introducción de Enrique Urbano; 17 fotos de Ricardo Valderrama.

OS dos antropólogos grabaron lo que les Contaban dos comuneros monolingües quechuas, Victoriano y Lusiku, de la provincia de Cotabambas (Apurimac, Perú) entre 1974 y 1977. Los antropólogos transcribieron y ordenaron las conversaciones según temas, después las tradujeron al castellano y las publicaron, añadiendo un mínimo (a veces menos que un mínimo) de explicaciones necesarias para los hispanoparlantes no-andinos. Es el segundo libro que produjeron de esta manera, salvo que esta vez no pudieron pedir a los dos autores quechuas, Victoriano y Lusiku, que verificasen el contenido, como lo habían hecho con Gregorio Condori Mamani y su esposa.

El resultado de su trabajo es, como modestamente escriben, un testimonio: dos curricula vitae de comuneros cultivadores de papas, ganaderos y abigeos, que a veces trabajaron también en haciendas, o fuera de la agricultura, en las minas, o bien viajaron intercambiando productos de la puna por los de la quebrada. Como testimonio el libro es una fuente primaria creada por los mismos comuneros para el estudio de su vida diaria, modo de pensar, imagen del mundo, jerarquía de valores, religión, divisiones étnicas y sociales, y la presencia del estado en los pueblos de la puna y de la quebrada. A la vez, es quizás la única fuente que habla de los abigeos apurimeños que no es un informe del aparato de represión o de la justicia estatal.

Sin embargo, el libro es más que un testimonio para antropólogos. Es también una fuente para estudiar el idioma de los runa en Cotabambas, mucho más rico en palabras v formas gramaticales que el laboriosamente descrito por los lexicógrafos y gramáticos del siglo XX, puesto conserva en sus cantos y cuentos la tradición de describir todo fenómeno a través de pares de palabras cuyos significados se complementan. La organización interna del libro, a la que los dos curricula otorgan una estructura en la cual están incorporados cuentos sobre otra gente, mitos, cantos, descripciones de rituales y comentarios que revelan cómo el informante entiende lo que cuenta, lo convierte de testimonio en dos novelas fascinantes y en una pieza fundamental de literatura escrita en quechua para los que leen en quechua: no somos muchos pero sí existimos, kachkaniragmi. Los autores fueron conscientes de esto, y trataron de utilizar una ortografía fonémica, enriquecida con convenciones adicionales para ampliar el círculo de lectores a todos los hablantes del quechua sureño por lo menos. El libro es entonces parte de un esfuerzo de intelectuales quechuas para formar un idioma supradialectal escrito. A pesar de este afán normativo, los autores conservaron toda la estructura interna de las palabras y frases tal como las habían grabado, creando así una fuente válida también para los lingüistas e historiadores de la lengua.

Los relatos incluyen ejemplos de varios géneros literarios que existen en la literatura

oral quechua, por ejemplo el kunakuy, consejos a los que se casan, o el wanka, un tipo de canto; en este último caso, los dos antropólogos publicaron, quizás por primera vez en estudios de la cultura andina, un conjunto de wankas, cuya existencia fue conocida hasta ahora más bien por menciones en las fuentes de finales del siglo XVI y comienzos del XVII.

El libro contiene informaciones que lo convierten en una lectura obligatoria entre los etnohistoriadores que estudian el siglo XVI o anteriores. He aquí algunos ejemplos:

La frase del párrafo 4

Hinam lliw aphan kaypiqa aswan papa uywanapaq, piru manapas qamman yachakusunkichu (por eso siempre todos nos afanamos en criar más variedades, pero no siempre la papa se halla con uno).

explica el uso de la raíz *yacha* en oraciones quechuas apuntadas por Christoual de Molina hacia 1575.

El párrafo 10 contiene cuatro mandamientos del Inca.

Varias veces se reitera el cuento sobre Dios que visita un pueblo en figura de pobre, y premia o castiga, exactamente como en los mitos de Huarochiri [e.g. párrafos 337-338, 401, 457-458].

En el libro aparece la palabra wak'a, cuyo uso aclara el significado de los huacas observados en las fuentes del siglo XVI [e.g. párrafo 459].

Victoriano utiliza, para describir cultos practicados por su comunidad y las vecinas, casi las mismas palabras que sirvieron a los Checas de Huarochiri para describir sus cultos [párrafo 477].

El párrafo 516 incluye datos que aclaran el waqu, un canto quechua apuntado por Don Felipe Guamán Poma de Ayala.

La información de que los niños le dicen "hermano" al *phamilla machu* [el abuelo de la familia, el más viejo] [párrafo 693] fue mencionada una sola vez por Domingo de Santo Tomás en 1560.

Los autores tuvieron que enfrentar el grave problema de encontrar un modo de traducir el texto al castellano, sin recargarlo con explicaciones. Para ello, continuaron la tradición de traducir del quechua al castellano andino. Inclusive los limeños pueden tener dificultades en entender el texto. No siempre resolvieron los problemas de la traducción de manera suficientemente clara:

chay uwiha mikhusqanta tarispataq qanqaylluman chuqayatamuq kani (los restos de ovejas yo los arrojaba a los huecos abiertos por los meteoritos) [párrafo 522].

¿Son los huecos abiertos por meteoritos tan frecuentes en la puna que, cada vez que un zorro se come una oveja, el pastor tiene a la mano un hueco abierto por un meteorito? ¿Es una creencia local o una explicación del intérprete que atribuye un tipo de huecos a los meteoritos? Los diccionarios quechuas consultados no contienen qanqayllu.

En fin, ninguna reseña puede mostrar la riqueza del libro, lectura obligatoria de todo interesado en cultura e historia andinas.

Jan Szemiñski